

LA TORRE DEL VIRREY
INSTITUTO DE ESTUDIOS CULTURALES AVANZADOS

LOS DIÁLOGOS DE LA TORRE DEL VIRREY

Diálogos sobre los *Diálogos* de Platón IV

13. TÉAGES

5 DE MAYO DE 2023, 18H

Ponente: Álvaro López

Enlace al webinar: <https://us06web.zoom.us/j/85695815002>

Los diálogos de La torre del Virrey 13
 La torre del Virrey. Instituto de Estudios Culturales Avanzados
 Webinar 5 de mayo de 2023 a las 18h
 Curso 2022-2023
 Ponente: Álvaro López Cano

Téages

Yo escribo para esa especie de hombres que no existen todavía. A los que podríamos llamar «señores de la tierra». En el Téages, de Platón, se lee: «Cada uno de nosotros desearía ser señor de todos los hombres, y probablemente Dios». Semejante mentalidad debería volver a producirse. Ingleses, americanos y rusos...

FRIEDRICH NIETZSCHE, *La voluntad de poder* §952

Bibliografía

Platonis Opera, ed. de John Burnet, Oxford University Press, 1900.

PLATÓN, *Diálogos*, ed. de Emilio Lledó et al., Gredos, Madrid, 2006, 9 vols.

WILLIAM H.F. ALTMAN, *Plato the Teacher. The Crisis of the Republic*, Lexington Books, Lanham, MD, 2012.

—, *Ascent to the Good: The Reading Order of Plato's Dialogues from Symposium to Republic*, Lexington Books, Lanham, MD, 2018.

—, *Platón el maestro. La crisis de la República*, trad. de M. Golfe, UCOPress, Córdoba, 2023.

1.

121 a

DEMÓDOCOS. — Sócrates, **necesitaría hablar en privado** contigo de algunas cosas, **si tienes tiempo**. Y aunque **estés ocupado**, si no se trata de algo muy importante, **haz un hueco para mí** [ὁ Σώκρατες, ἐδέομην ἄττα σοι **ιδιολογήσασθαι**, εἰ σχολή: κἂν εἰ ἀσχολία δὲ μὴ πάνυ τις μεγάλη, ὅμως ἐμοῦ ἕνεκα **ποιῆσαι σχολήν**].

SÓCRATES. — Pues precisamente **no tengo nada que hacer** y si encima es por ti, con mucho mayor motivo. De modo que, **si quieres hablar**, puedes hacerlo [ἀλλὰ καὶ ἄλλως τυγχάνω **σχοιάζων**, καὶ δὴ σοῦ γε ἕνεκα καὶ πάνυ. ἀλλ' εἴ τι **βούλει λέγειν**, ἔξεστιν].

DEMÓDOCOS. — ¿Quieres entonces que nos retiremos fuera, junto al **pórtico de Zeus Liberador** [βούλει οὖν δεῦρο εἰς τὴν τοῦ **Διὸς τοῦ ἐλευθερίου στοᾶν** ἐκποδῶν ἀποχωρήσωμεν]?

2.

121 b

DEMÓDOCOS. — Vayamos entonces. Sócrates, todas las cosas que crecen da la impresión de que se parecen, tanto las que nacen de la tierra como los seres vivos en general y el hombre. En efecto, **en lo que se refiere a las plantas, nos resulta facilísimo a nosotros los agricultores preparar todo lo previo a la plantación**, e incluso el cultivo, **pero cuando empieza a vivir lo plantado, entonces el cuidado de la planta resulta infinito, difícil y penoso** [ἴωμεν δὴ. ὁ Σώκρατες, πάντα τὰ φυτὰ κινδυνεύει τὸν αὐτὸν τρόπον ἔχειν, καὶ τὰ ἐκ τῆς γῆς φυόμενα καὶ τὰ ζῷα τὰ τε ἄλλα καὶ ἄνθρωπος. καὶ γὰρ ἐν τοῖς φυτοῖς ῥᾶστον ἡμῖν τοῦτο γίγνεται, ὅσοι τὴν γῆν γεωργοῦμεν, τὸ παρασκευάσασθαι πάντα τὰ πρὸ τοῦ φυτεῦν καὶ αὐτὸ τὸ φυτεῦσαι: ἐπειδὴν δὲ τὸ φυτευθὲν βιώ, μετὰ τοῦτο θεραπεία τοῦ φύντος καὶ πολλή καὶ χαλεπή καὶ δύσκολος γίγνεται].

3.

121 c-122 b

DEMÓDOCOS. — Me da la impresión de que ocurre lo mismo cuando se trata de hombres: **por mis propios problemas juzgo los de los demás. En efecto, la siembra, o la concepción, o como haya que llamarla, de este hijo mío resultó la cosa más sencilla del mundo, pero su educación me resulta muy difícil y siempre estoy atemorizado y con miedo por él** [οὕτω δὲ ἔχειν ἔοικε καὶ τὸ περὶ τῶν ἀνθρώπων: ἀπὸ τῶν ἑμαντοῦ ἐγὼ πραγμάτων τεκμαίρομαι καὶ ἐς τᾶλλα. καὶ γὰρ ἐμοὶ ἢ τοῦ ὑέος τουτουῖ, εἴτε φυτεῖαν εἴτε παιδοποιῖαν δεῖ αὐτὴν ὀνομάζειν, πάντων ῥάστη γέγονεν, ἢ δὲ τροφή δύσκολός τε καὶ ἀεὶ ἐν φόβῳ περὶ αὐτοῦ δεδιότι]. Sin hablar de otras muchas circunstancias que podría aducir, **el empeño que le ha entrado ahora me tiene asustado, aunque no es innoble, pero sí peligroso: ahí lo tienes, Sócrates, deseando, según afirma, hacerse sabio.** Me da la impresión de que son algunos de sus camaradas y convecinos que **bajan a la ciudad** los que le **trastornan con las conversaciones que se traen**; está tratando de imitarles, y hace tiempo que me está molestando pidiendo que me ocupe de él y pague a algún **sofista** para que lo **haga sabio** [τὰ μὲν οὖν ἄλλα πολλὰ ἂν εἴη λέγειν, ἢ δὲ νῦν παροῦσα ἐπιθυμία τούτῳ πάνυ με φοβεῖ—ἔστι μὲν γὰρ οὐκ ἀγεννής, σφαλερὰ δέ—ἐπιθυμεῖ γὰρ δὴ οὗτος ἡμῖν, ὃ Σώκρατες, ὡς φησι, σοφὸς γενέσθαι. δοκῶ γάρ μοι, τῶν ἡλικιωτῶν τινες αὐτοῦ καὶ δημοτῶν, εἰς τὸ ἄστὺ καταβαίνοντες, λόγους τινὰς ἀπομνημονεύοντες διαταράττουσιν αὐτόν, οὓς ἐζήλωκεν καὶ πάλαι μοι πράγματα παρέχει, ἀξιῶν ἐπιμεληθῆναί με ἑαυτοῦ καὶ χρήματα τελέσαι τινὲ τῶν σοφιστῶν, ὅστις αὐτόν **σοφὸν ποιήσει**]. A mí me importa muy poco el dinero, pero creo que se precipita a un gran peligro. Hasta ahora lo estuve conteniendo con buenas palabras, pero como ya no me siento capaz, creo que lo mejor es **hacerle caso**, para evitar que alterne a menudo con alguien por ahí sin que yo me entere y se me pervierta. Precisamente he venido a eso hoy, para ponerle en relación con alguno de los que pasan por sofistas. Tú apareciste muy oportunamente, porque eres la persona que con mayor interés querría consultar sobre este tema que voy a decidir. Por ello, si puedes darme algún **consejo** sobre lo que acabas de oír de mí, puedes y debes hacerlo [ἐμοὶ δὲ τῶν μὲν χρημάτων καὶ ἔλαττον μέλει, ἡγοῦμαι δὲ τοῦτον οὐκ εἰς μικρὸν κίνδυνον ἰέναι οἷ σπεύδει. τέως μὲν οὖν αὐτόν κατεῖχον παραμυθούμενος: ἐπειδὴ δὲ οὐκέτι οἷός τέ εἰμι, ἡγοῦμαι κράτιστον εἶναι **πεῖθεσθαι** αὐτῷ, ἵνα μὴ πολλακίς ἄνευ ἐμοῦ συγγενόμενός τῳ διαφθαρή. νῦν οὖν ἤκω ἐπ' αὐτὰ ταῦτα, ἵνα τῳ τούτων τῶν σοφιστῶν δοκούντων εἶναι συστήσω τουτονί. σὺ οὖν ἡμῖν εἰς καλὸν παρεφάνης, ὃ ἂν ἐγὼ μάλιστα ἐβουλόμην περὶ τῶν τοιούτων μέλλων πράξειν συμβουλεύσασθαι. ἀλλ' εἴ τι ἔχεις **συμβουλεύειν** ἐξ ὧν ἐμοῦ ἀκήκοας, ἔξεστί τε καὶ χρή].

SÓCRATES. — Pues bien, Demódoco, también se **dice que un consejo es algo sagrado**. Y si hay algún otro que lo sea, sería este que me pides ahora, porque no hay cosa más divina sobre la que un hombre podría deliberar que la referente a la educación suya o de sus allegados. Por ello, ante todo **pongámonos de acuerdo tú y yo sobre lo que creemos que es el tema de nuestra deliberación**, no vaya a ocurrir que muchas veces yo entienda una cosa y tú otra y, después de haber estado mucho tiempo reunidos, nos sintamos en ridículo, yo dando consejos y tú recibéndolos, porque no estábamos pensando en las mismas cosas [ἀλλὰ μὲν δὴ, ὃ Δημόδοκε, καὶ λέγεται γε συμβουλή ἱερὸν χρῆμα εἶναι. εἴπερ οὖν καὶ ἄλλη ἡτισοῦν ἐστὶν ἱερά, καὶ αὕτη ἂν εἴη περὶ ἧς σὺ νῦν συμβουλεύῃ: οὐ γὰρ ἔστι περὶ οὗτου θειοτέρου ἂν ἄνθρωπος βουλευσαίτο ἢ περὶ παιδείας καὶ αὐτοῦ καὶ τῶν αὐτοῦ οἰκείων. πρῶτον μὲν οὖν ἐγὼ τε καὶ σὺ **συνομολογήσωμεν τί ποτε οἰόμεθα τοῦτο εἶναι περὶ οὗ βουλευόμεθα**: μὴ γὰρ πολλάκις ἐγὼ μὲν ἄλλο τι αὐτὸ ὑπολαμβάνω, σὺ δὲ ἄλλο, κάπειτα πόρρω που τῆς συνουσίας **αἰσθώμεθα γελοῖοι** ὄντες, ἐγὼ τε ὁ συμβουλευὼν καὶ σὺ ὁ συμβουλευόμενος, μηδὲν τῶν αὐτῶν ἡγούμενοι].

4.

122 c-d

SÓCRATES. — Claro que es así, aunque no del todo, porque voy a hacer un pequeño cambio: me estoy dando cuenta de que este muchacho podría no estar deseando lo que nosotros pensamos que está deseando, sino otra cosa, y entonces nos vamos a encontrar todavía más desconcertados por estar deliberando sobre algo distinto de lo que él desea. Por ello, pienso que **lo más correcto sería empezar por él mismo y preguntarle qué es lo que desea** [καὶ λέγω γε ὀρθῶς, οὐ μέντοι παντάπασι γε: σμικρὸν γὰρ τι μετατίθεμαι. ἐννοῶ γὰρ μὴ καὶ ὁ μειρακίσκος οὗτος οὐ τούτου ἐπιθυμεῖ οὗ ἡμεῖς αὐτὸν οἰόμεθα ἐπιθυμεῖν ἀλλ' ἑτέρου, εἴτ' αὖ ἡμεῖς ἔτι ἀτοπώτεροι ὄμεν περὶ ἄλλου του βουλευόμενοι. **ὀρθότατον οὖν μοι δοκεῖ εἶναι ἀπ' αὐτοῦ τούτου ἄρχεσθαι, διαπυθνομένους ὅτι καὶ ἔστιν οὗ ἐπιθυμεῖ**].

5.

122 d

SÓCRATES. — Dime, ¿cuál es el bonito nombre de este muchacho? ¿Cómo debemos llamarle?

DEMÓDOCO. — Sócrates, su nombre es **Téages** [Θεάγης].

Comienza la conversación con Téages

6.

122 d

SÓCRATES. — ¿Dices que **deseas ser sabio** y pides a tu padre aquí presente que encuentre un hombre cuya compañía te haga **ser sabio** [ἐπιθυμῆν φῆς **σοφὸς γενέσθαι**, καὶ ἀξιοῖς σου τὸν πατέρα τόνδε ἐξευρεῖν ἀνδρὸς τινος συνουσίαν τοιούτου ὅστις σε **σοφὸν ποιήσει**]?

7.

122 d

SÓCRATES. — **¿Llamas sabios a los entendidos en cualquier materia** que sea, **o a los ignorantes** [σοφοὺς δὲ καλεῖς πότερον τοὺς ἐπιστήμονας, περὶ ὅτου ἂν ἐπιστήμονες ᾧσιν, ἢ τοὺς μῆ]?

8.

122 d

SÓCRATES. — ¡Cómo! ¿Es que **no te instruyó tu padre y te educó en las materias en que lo son aquí en general los hijos de padres nobles**, como, por ejemplo, las letras, la cítara, la lucha y otro tipo de competiciones [τί οὖν; οὐκ ἐδιδάξατό σε ὁ πατήρ καὶ ἐπαίδευσεν ἅπερ ἐνθάδε οἱ ἄλλοι πεπαίδευνται, οἱ τῶν καλῶν καὶ γαθῶν πατέρων υἱεῖς, οἷον γράμματά τε καὶ καθαρίζειν καὶ παλαίειν καὶ τὴν ἄλλην ἀγωνίαν]?

9.

123 a

SÓCRATES. — **¿Y todavía crees que te falta algún conocimiento**, en el que conviene que tu padre se preocupe de ti [ἔτι οὖν οἶε τινὸς ἐπιστήμης ἐλλείπειν, ἧς προσήκει ὑπὲρ σοῦ τὸν πατέρα ἐπιμεληθῆναι]?

TÉAGES. — **Yo sí lo creo.**

SÓCRATES. — **¿Qué conocimiento es** [τίς ἐστὶν αὕτη]?

[...]

SÓCRATES. — Veamos, si estuvieras deseando la sabiduría con la que los hombres **gobiernan** las naves y yo te preguntara: «díme, Téages, ¿cuál es la ciencia que echas de menos, por la que reprochas a tu padre que no está dispuesto a ponerte en contacto con las personas que podrían hacerte sabio?», ¿qué me contestarías? ¿Qué es cuál? ¿No dirías que es la del piloto [φέρει γάρ, εἰ ἐπεθύμεις ταύτης ἢ οἱ ἄνθρωποι τὰ πλοῖα **κυβερνῶσιν**, καὶ ἐγὼ σε ἐτύγγανον ἀνερωτῶν: ‘ὦ Θεάγεσ, τίνοσ ἐνδεῆσ ὦν σοφίας μέμφη τῷ πατρὶ ὅτι οὐκ ἐθέλει σε συνιστάναι παρ’ ὧν ἂν σὺ σοφὸς γένοιο;’ τί ἂν μοι ἀπεκρίνω; τίνα αὐτὴν εἶναι; ἄρα οὐ κυβερνητικὴν]?

10.

123 c-d

TÉAGES. — **¿Qué otro nombre se le podría dar, Sócrates, sino el de sabiduría** [τί δὲ ἄλλο, ὦ Σώκρατες, αὐτῇ ὄνομά τις φαίη ἂν εἶναι ἄλλ’ ἢ σοφίαν]?

11.

123 d

SÓCRATES. — **¿Es entonces sabiduría? ¿Y de qué nos sirve?** [ἀλλὰ σοφία; ἢ τί χρώμεθα]?

12.

123 e

SÓCRATES. — Entonces, **¿sabemos** con ella **dirigir** a los que cantan en los coros [ἀλλ’ ἢ τῶν ἀδόντων **ἐπιστάμεθα** ἐν τοῖσ χοροῖσ **ἄρχειν**]?

13.

123 e

SÓCRATES. — Entonces, ¿te refieres a la sabiduría que **nos enseña a gobernar a los que hacen qué cosa** [ἀλλ' ἢ τῶν τί ποιούντων]?

ΤΕΑΓΕΣ. — Yo creo que a **los que habitan en la ciudad** [ἢ τῶν ἐν τῇ πόλει, ἔμοιγε δοκεῖ].

14.

124 a

SÓCRATES. — ¡A ver si acabo de entender a qué **arte** te refieres! Porque creo que no se trata de la [**sabiduría/ ciencia**] que nos permitiría **gobernar** a los segadores o vendimiadores, plantadores, sembradores y trilladores. Porque es la agricultura la ciencia con la que los gobernamos. ¿No es así [ἄρα γε μανθάνω ἦν λέγεις **τέχνην**; δοκεῖς γάρ μοι λέγειν οὐχ ἢ τῶν θεριζόντων **ἐπιστάμεθα ἄρχειν** καὶ τρυγόντων καὶ τῶν φυτευόντων καὶ σπειρόντων καὶ ἀλοώντων: αὕτη μὲν γὰρ γεωργική, ἢ τούτων ἄρχομεν. ἢ γάρ]?

15.

124 a-b

SÓCRATES. — Tampoco creo que te refieras a la **sabiduría** que nos permite **gobernar** a todos los serradores, taladradores, pulidores y torneros, ya que ésta es la ciencia del carpintero, ¿no [οὐδέ γε οἶμαι ἢ τῶν πριζόντων καὶ τρυπώντων καὶ ξεόντων καὶ τορνευόντων συμπάντων **ἐπιστάμεθα ἄρχειν**, οὐ ταύτην λέγεις: αὕτη μὲν γὰρ οὐ τεκτονική]?

[...]

SÓCRATES. — Tal vez te estás refiriendo a la sabiduría que nos capacita para gobernar a toda esa gente, todos los labradores, carpinteros, artesanos y simples particulares, sean hombres o mujeres [ἀλλ' ἴσως ἢ τούτων τε πάντων καὶ αὐτῶν τῶν γεωργῶν καὶ τῶν τεκτόνων καὶ τῶν δημιουργῶν ἀπάντων καὶ τῶν ιδιωτῶν καὶ τῶν γυναικῶν καὶ ἀνδρῶν, ταύτην ἴσως λέγεις τὴν σοφίαν].

16.

123 b-d

SÓCRATES. — ¿Podrías decirme entonces si Egisto, el que mató a Agamenón en Argos, gobernaba a esos que tú dices, artesanos, particulares, hombres y mujeres, o a otra clase de gente?

TÉAGES. — No, sino a éstos.

SÓCRATES. — ¿Y qué me dices de Peleo, hijo de Éaco? ¿No reinaba en Ptía sobre esa misma clase de gente?

TÉAGES. — Sí.

SÓCRATES. — ¿Y no has oído decir que Periandro, el hijo de Cipselo, gobernó en Corinto?

TÉAGES. — En efecto.

SÓCRATES. — ¿Y no gobernaba en su ciudad sobre esta misma clase de personas?

TÉAGES. — Sí.

SÓCRATES. — ¿Y qué me dices de Arquelao, el hijo de Pérdicas, que gobierna desde hace poco en Macedonia? ¿No crees que gobierna a esta misma clase de gente?

TÉAGES. — Sí, desde luego.

SÓCRATES. — Y en cuanto a Hipias, el hijo de Pisístrato, que gobernó en nuestra propia ciudad, ¿sobre quiénes crees que gobernaba? ¿No era a estas mismas personas?

17.

123 e

SÓCRATES. — Tienes razón. Pero intenta también responderme qué calificativo tienen éstos, Hipias y Periandro, por la clase de gobierno que ejercen.

TÉAGES. — Yo creo que el de **tiranos**. ¿Qué otro podrían tener [Θεάγης. — οἶμαι μὲν **τύραννοι**: τί γὰρ ἄλλο]?

SÓCRATES. — Luego ¿quienquiera que desea ejercer su mando sobre todos los hombres de la ciudad desea tener el mismo poder que éstos, **el poder tiránico, y ser tirano** [οὐκοῦν ὅστις ἐπιθυμεῖ τῶν ἀνθρώπων τῶν ἐν τῇ πόλει συμπάντων ἄρχειν, τῆς αὐτῆς ἀρχῆς τούτοις ἐπιθυμεῖ, **τυραννικῆς, καὶ τύραννος εἶναι**]?

18.

125 a

SÓCRATES. — Pero ahora —ya lo estás viendo—, puesto que te ha acusado ante mí, debemos deliberar juntos a quién lo podríamos mandar y a quién podría frecuentar para convertirse en un buen tirano [ἀλλὰ νῦν—ὄρᾳ; — ἐπειδὴ ἐναντίον ἐμοῦ κατείρηκέ σου, κοινῇ βουλευώμεθα ἐγὼ τε καὶ σοῦ ἐς τίνος ἂν αὐτὸν πέμποιμεν καὶ διὰ τὴν τίνος συνουσίαν σοφὸς ἂν γένοιτο τύραννος;].

19.

125 b-c

SÓCRATES. — ¿Qué te parece, Téages, si recurriéramos a Eurípides? Porque Eurípides en alguna parte dice [τί οὖν ἂν εἰ Εὐριπίδῃ τι προσχρησαίμεθα, ὃ Θέαγες; Εὐριπίδης γάρ πού φησιν]:

Sabios son los tiranos por su convivencia con sabios [σοφοὶ τύραννοι τῶν σοφῶν συνουσία].

Y si en vista de ello alguien le preguntara a Eurípides: «Eurípides, ¿por su convivencia con qué clase de sabios tú afirmas que los tiranos se hacen sabios?». Es como si al decir que [εἰ οὖν ἔροιτό τις τὸν Εὐριπίδην: ‘ὃ Εὐριπίδῃ, τῶν τί σοφῶν συνουσία φῆς σοφοὺς εἶναι τοὺς τυράννους;’ ὥσπερ ἂν εἰ εἰπόντα]

los labradores son sabios por su convivencia con sabios [σοφοὶ γεωργοὶ τῶν σοφῶν συνουσία]

le preguntáramos: ¿con sabios en qué? ¿Qué nos contestaría? ¿Podría darnos otra respuesta que con sabios en agricultura [ἠρόμεθα ‘τῶν τί σοφῶν;’ τί ἂν ἡμῖν ἀπεκρίνατο; ἄρ’ ἂν ἄλλο τι ἢ τῶν τὰ γεωργικά]?

20.

125 d

SÓCRATES. — Y puesto que dice: “sabios son los tiranos por su convivencia con sabios”, al preguntarle nosotros: ¿te refieres a **sabios en qué, Eurípides?**, ¿qué diría?, **¿qué clase de sabiduría sería** [ἐπειδὴ δὲ εἶπε—“σοφοὶ τύραννοι τῶν σοφῶν συνουσία, ἡμῶν ἐρωτώντων: ‘τῶν τί σοφῶν λέγεις, ὃ Εὐριπίδῃ;’ τί ἂν φαίῃ; ποῖα ἂν εἶναι ταῦτα]?

TÉAGES. — ¡Por Zeus! No sé qué decir.

[...]

SÓCRATES. — En la misma clase de sabiduría que Anacreonte dijo que Calícrite sabía. ¿O es que no conoces la canción [ταῦτ' ἐστὶν ἄπερ ἔφη Ἀνακρέων τὴν Καλλικρίτην ἐπίστασθαι: ἢ οὐκ οἶσθα τὸ ᾄσμα]?

21.

125 e-126 a

SÓCRATES. — Pues bien, ¿es ésa la compañía que deseas, la de un hombre que resulta ser **compañero de profesión** de Calícrite, la hija de Cíane, y «**sabe de tiranía**», como afirmó de ella el poeta, para convertirte también tú en tirano nuestro y de la ciudad [τί οὖν; τοιαύτης τινὸς καὶ σὺ συνουσίας ἐπιθυμεῖς ἀνδρὸς ὅστις τυγχάνει ὁμότεχνος ὄν Καλλικρίτη τῇ Κυάνης καὶ ἐπίσταται τυραννικά' ὥσπερ ἐκείνην ἔφη ὁ ποιητής, ἵνα καὶ σὺ ἡμῖν τύραννος γένη καὶ τῇ πόλει]?

[...]

SÓCRATES. — ¡Cómo! ¿No dices que **deseas esa sabiduría con la que podrías gobernar a todos los ciudadanos**? ¿Es que al hacer tal cosa serías otra cosa que un tirano [τί δέ; οὐ ταύτης φῆς τῆς σοφίας ἐπιθυμεῖν ἢ πάντων ἂν τῶν πολιτῶν ἄρχοις; τοῦτο δὲ ποιῶν ἄλλο τι ἢ τύραννος ἂν εἴης]?

TÉAGES. — **Claro que me gustaría, me imagino, llegar a ser tirano, si fuera posible de todos los hombres, y, si no, de la mayoría. Y creo que también a ti te gustaría y a todos los demás hombres (y quizá más aún convertirte en un dios), pero no es esto lo que dije que estaba deseando** [εὐξάιμην μὲν ἂν οἶμαι ἔγωγε τύραννος γενέσθαι, [126a] μάλιστα μὲν πάντων ἀνθρώπων, εἰ δὲ μή, ὡς πλείστον: καὶ σὺ γ' ἂν οἶμαι καὶ οἱ ἄλλοι πάντες ἄνθρωποι—ἔτι δέ γε ἴσως μᾶλλον θεὸς γενέσθαι—ἀλλ' οὐ τούτου ἔλεγον ἐπιθυμεῖν].

SÓCRATES. — ¿Qué es lo que realmente deseas [ἀλλὰ τί δὴ ἐστὶ ποτε οὗ ἐπιθυμεῖς]?

TÉAGES. — Pero no a la fuerza ni como los tiranos, sino con su pleno consentimiento, como han hecho los demás **hombres ilustres** de la ciudad [οὐ βία γε οὐδ' ὥσπερ οἱ τύραννοι ἀλλ' ἐκόντων, ὥσπερ καὶ οἱ ἄλλοι οἱ ἐν τῇ πόλει ἐλλόγιμοι ἄνδρες].

SÓCRATES. — ¿Te refieres a personas como Temístocles y Pericles, Cimón y cuantos han sido famosos en política [ἄρα γε λέγεις ὥσπερ Θεμιστοκλῆς καὶ Περικλῆς καὶ Κίμων καὶ ὅσοι τὰ πολιτικὰ δεινοὶ γεγόνασιν]?

22.

126 c-127 a

SÓCRATES. — Entonces dime. Puesto que **quieres ser experto en política**, ¿crees que puedes llegar a serlo dirigiéndote a otras personas que a esos mismos políticos que, al mismo tiempo que son diestros en esa materia, han gobernado a menudo su ciudad, así como muchas otras, y están relacionados con ciudades griegas y bárbaras? ¿O es que crees que llegarás a sabio en estas materias que conocen precisamente éstos si te relacionas con otras personas, y no precisamente con ellos [λέγε δὴ μοι: ἐπεὶ δὲ δὴ τὰ πολιτικὰ βούλει σοφὸς γενέσθαι, οἶει παρ' ἄλλους τινὰς ἀφικόμενος σοφὸς ἔσεσθαι ἢ τοὺς πολιτικοὺς τούτους, τοὺς αὐτοὺς τε δεινοὺς ὄντας τὰ πολιτικὰ καὶ χρωμένους ἐκάστοτε τῇ τε αὐτῶν πόλει καὶ ἄλλαις πολλαῖς, καὶ Ἑλληνίσιν προσομιλοῦντας πόλεσιν καὶ βαρβάροις; ἢ δοκεῖς ἄλλοις τισὶν συγγενόμενος σοφὸς ἔσεσθαι ταῦτα ἄπερ οὗτοι, ἀλλ' οὐκ αὐτοῖς τούτοις];

TÉAGES. — Ya he oído hablar, Sócrates, de las afirmaciones que te atribuyen, según las cuales los hijos de esos hombres políticos no son mejores que los hijos de los zapateros, y creo, por lo que yo puedo juzgar, que tienes muchísima razón. **Sería, en efecto, un estúpido si creyera que alguno de ellos podría transmitirme su propia sabiduría en lugar de favorecer a su hijo, suponiendo que fuera capaz de beneficiar en este sentido a cualquier persona** [ἀκήκοα γάρ, ὃ Σώκρατες, οὓς σέ φασιν λέγειν τοὺς λόγους, ὅτι τούτων τῶν πολιτικῶν ἀνδρῶν οἱ ὑεῖς οὐδὲν βελτίους εἰσὶν ἢ οἱ τῶν σκυτοτόμων: καὶ μοι δοκεῖς ἀληθέστατα λέγειν ἐξ ὧν ἐγὼ δύναμαι αἰσθέσθαι. ἀνόητος ἂν οὖν εἶην εἰ οἰοίμην τινὰ τούτων ἐμοὶ μὲν ἂν παραδοῦναι τὴν αὐτοῦ σοφίαν, τὸν δὲ ὑὸν τὸν αὐτοῦ μηδὲν ὠφελησαι, εἴ τι οἷός τ' ἦν εἰς ταῦτα ὠφελεῖν ἄλλον ὄντιναοῦν ἀνθρώπων].

SÓCRATES. — Entonces, ¿cómo te las arreglarías, inestimable amigo, si tuvieras un hijo y te planteara esta clase de problemas, manifestándote su deseo de llegar a ser un buen pintor y te echara en cara a ti, su padre, el que no estuvieras dispuesto a gastar dinero en él con dicha finalidad, pero, por otra parte, despreciara a los profesionales de dicho arte, los pintores, y no estuviera dispuesto a recibir sus lecciones? ¿O a los flautistas, dispuesto a ser flautista? ¿O a los citaristas? ¿Sabrías qué hacer con él o a qué sitio enviarle, puesto que no quería aprender de los profesionales?

TÉAGES. — ¡Por Zeus!, creo que no.

SÓCRATES. — ¿Ahora resulta que te asombras tú [**θαυμάζεις, καὶ μέμφη εἰ ἀπορεῖ**], que estás haciendo lo mismo con tu padre, y le reprochas que no sepa qué hacer contigo ni adónde enviarte? Bueno, pues **te vamos a poner en relación con el ateniense que tú quieras entre los distinguidos en política** [ἐπεὶ Ἀθηναίων γε τῶν καλῶν κάγαθῶν τὰ πολιτικὰ ὅτῳ ἂν βούλη συστήσομέν σε] y te tratará gratis, de modo que,

aparte de que no gastarás dinero, conseguirás ante la gente mucho mayor renombre que si trataras con cualquier otro.

ΤΕΑΓΕΣ. — ¿Qué dices, Sócrates? ¿Acaso no eres tú **una de esas personas renombradas**? Porque si tú quisieras darme lecciones, me doy por satisfecho y no busco a nadie [τί οὖν, ὦ Σώκρατες; οὐ καὶ σὺ τῶν καλῶν κάγαθῶν εἰ ἀνδρῶν; εἰ γὰρ σὺ μοι ἐθέλοις συνεῖναι, ἐξαρκεῖ καὶ οὐδένα ἄλλον ζητῶ].

23.

127 d-128 b

SÓCRATES. — En cambio, lo que sí **me sorprende** considerablemente es de dónde sacaste esta idea de que yo sería más capaz que tú mismo de ayudar a tu hijo a **convertirse en un buen ciudadano**, y cómo pudo pensar él que yo podría servirle mejor que tú. Porque, en primer lugar, tú eres mayor que yo y, además, desempeñaste ya numerosos cargos en Atenas, y los más importante, y disfrutas de enorme consideración entre tus conciudadanos de Anagirunte, y en el resto de la ciudad nadie la tiene mayor que tú. En cambio, en mí ninguno de vosotros puede ver nada parecido. Por otra parte, si Téages desdeña el trato de los políticos y busca a otros que proclaman ser capaces de educar a los jóvenes, aquí tenemos a Pródico de Ceos, Gorgias de Leontinos y Polo de Agrigento, aparte de otros muchos, que son tan sabios que, cuando van a las ciudades, convencen a los jóvenes más nobles y ricos [ὀπόθεν δὲ ἔδοξέ σοι τοῦτο, ὡς ἐγὼ ἂν μᾶλλον τὸν σὸν υἱὸν οἶός τ' εἶην ὠφελῆσαι πρὸς τὸ **πολίτην ἀγαθὸν γενέσθαι** ἢ σὺ αὐτός, καὶ ὀπόθεν οὗτος ᾤθη ἐμὲ μᾶλλον ἢ σὲ αὐτὸν ὠφελήσειν, τοῦτο πάνυ **θαυμάζω**. σὺ γὰρ πρῶτον μὲν πρεσβύτερος εἶ ἐμοῦ, ἔπειτα πολλὰς ἤδη ἀρχὰς καὶ τὰς μεγίστας Ἀθηναίοις ἤρξας, καὶ τιμᾷ ὑπὸ Ἀναγυρασίων τε τῶν δημοτῶν πολὺ μάλιστα καὶ ὑπὸ τῆς ἄλλης πόλεως οὐδενὸς ἦττον: ἐμοὶ δὲ τούτων οὐδὲν ἔνορᾷ οὐδέτερος ὑμῶν. ἔπειτα εἰ ἄρα τῆς μὲν τῶν πολιτικῶν ἀνδρῶν συνουσίας Θεάγης ὄδε καταφρονεῖ, ἄλλους δὲ τινὰς ζητεῖ οἱ παιδεύειν ἐπαγγέλλονται οἷοί τε εἶναι νέους ἀνθρώπους, ἔστιν ἐνταῦθα καὶ Πρόδικος ὁ Κεῖος καὶ Γοργίας ὁ Λεοντῖνος καὶ Πῶλος ὁ Ἀκραγαντῖνος καὶ ἄλλοι πολλοί, οἱ οὕτω σοφοί εἰσιν ὥστε εἰς τὰς πόλεις ἰόντες πείθουσι τῶν νέων τοὺς γενναιοτάτους τε καὶ πλουσιωτάτους]. [...] Lo lógico sería que tanto tú como tu hijo **eligierais** a alguna de estas personas, pero no es natural que me elijáis a mí, porque no **sé nada de esas benditas y hermosas ciencias**, aunque ya me gustaría, sino que, como no dejo de repetir, **yo soy una persona que, por así decirlo, no sé nada, excepto un insignificante conocimiento, el del amor. En cambio, en este conocimiento me considero más experto que cualquiera de los antepasados y de los hombres de nuestros días** [τούτων τινὰς εἰκὸς ἦν **προαιρεῖσθαι** καὶ τὸν υἱόν

σου καὶ αὐτὸν σέ, ἐμὲ δ' οὐκ εἰκός· οὐδὲν γὰρ τούτων ἐπίσταμαι τῶν μακαρίων τε καὶ καλῶν μαθημάτων—ἐπεὶ ἐβουλόμην ἄν—ἀλλὰ καὶ λέγω δήπου ἀεὶ ὅτι ἐγὼ τυγχάνω ὡς ἔπος εἰπεῖν οὐδὲν ἐπιστάμενος πλὴν γε σμικροῦ τινος μαθήματος, τῶν ἐρωτικῶν. τοῦτο μέντοι τὸ μάθημα παρ' ὄντιν οὖν ποιῶμαι δεινὸς εἶναι καὶ τῶν προγεγονότων ἀνθρώπων καὶ τῶν νῦν].

24.

128 c-e

SÓCRATES. — No, mi buen amigo, tú no te das cuenta de lo que ocurre, pero te lo voy a explicar. Hay en mí, por la **gracia divina**, un **fenómeno demoníaco que me acompaña y empezó a manifestarse desde que era niño. Se trata de una voz que, cada vez que se manifiesta, siempre , me aparta de lo que voy a hacer pero nunca me impulsa a ello.** Y si alguno de mis amigos me comunica algún proyecto y surge la voz, es para impedirme actuar, y no me permite hacerlo. Os voy a presentar testimonios de estos hechos. Conocéis sin duda a Cármides, aquí presente, el guapo Cármides, hijo de Glaucón [οὐκ, ὦγαθέ, ἀλλὰ σε λέληθεν οἷον τοῦτ' ἔστιν, ἐγὼ δέ σοι φράσω. ἔστι γάρ τι **θεία μοίρα** παρεπόμενον ἐμοὶ ἐκ παιδὸς ἀρξάμενον δαιμόνιον. ἔστι δὲ τοῦτο φωνή, ἢ ὅταν γένηται ἀεὶ μοι σημαίνει, ὃ ἂν μέλλω πράττειν, τούτου ἀποτροπήν, προτρέπει δὲ οὐδέποτε· καὶ ἐάν τις μοι τῶν φίλων ἀνακοινῶται καὶ γένηται ἢ φωνή, ταῦτόν τοῦτο, ἀποτρέπει καὶ οὐκ ἔῃ πράττειν. καὶ τούτων ὑμῖν μάρτυρας παρέξομαι. Χαρμίδην γὰρ **τουτονὶ** γινώσκετε τὸν καλὸν γενόμενον, τὸν Γλαύκωνος].

25.

129 d-e

SÓCRATES. — Te he dicho todo esto precisamente porque esta **influencia de la señal divina** lo puede también todo en mis relaciones con los que me tratan. **Se opone, en efecto, a muchos, y éstos no pueden sacar beneficio de su trato conmigo**, de modo que no me es posible tratar con ellos [ταῦτα δὴ πάντα εἰρηκά σοι, ὅτι ἡ δύναμις αὕτη τοῦ δαιμονίου τούτου καὶ εἰς τὰς συνουσίας τῶν μετ' ἐμοῦ συνδιατριβόντων τὸ ἅπαν δύναται. πολλοῖς μὲν γὰρ ἐναντιοῦται, καὶ οὐκ ἔστι τούτοις ὠφεληθῆναι μετ' ἐμοῦ διατρίβουσιν, ὥστε οὐχ οἷόν τέ μοι τούτοις συνδιατρίβειν· πολλοῖς δὲ συνεῖναι μὲν οὐ διακωλύει, ὠφελοῦνται δὲ οὐδὲν συνόντες].

26.

130 a-131 a

SÓCRATES. — Esto es lo que le ocurrió a Arístides, hijo de Lisímaco y nieto de Arístides. Mientras fue mi discípulo, progresó extraordinariamente en muy poco tiempo. Luego intervino en una expedición y se hizo a la mar; a su regreso se encontró con Tucídides, hijo de Melesias y nieto de Tucídides, que estaba conmigo. Pues bien, la víspera, Tucídides se había disgustado conmigo en una discusión; entonces Arístides, nada más verme, después de saludarme y charlar conmigo de otras cosas, me dijo: «He oído decir, Sócrates, que Tucídides está muy serio contigo y hasta enfadado, como si fuera alguien». «Así es», dije. «¡Cómo! ¿Es que no se da cuenta de que antes de relacionarse contigo era algo así como un esclavo?». «Pues no lo parece, por los dioses», dije. «Pues en cuanto a mí mismo, dijo, me siento en ridículo». «¿Por qué?», dije. «Porque, respondió, antes de embarcarme, yo era capaz de discutir con cualquier persona y no resultaba inferior a nadie en el diálogo, de modo que buscaba la compañía de las personas de mejor gusto, mientras que ahora, por el contrario, rehúyo a cualquiera que advierta que es una persona culta. Hasta tal punto me avergüenzo de mi insignificancia». «Y aquella fuerza que tenías hace poco, le dije, ¿te abandonó de repente o poco a poco?». «Poco a poco», me contestó. «Y cuando se te presentó, pregunté yo, ¿la tenías gracias a mis enseñanzas o por algún otro medio?». «Te voy a decir algo increíble, Sócrates, dijo, pero cierto. En realidad, yo nunca aprendí nada de ti, como tú mismo sabes. A pesar de ello, yo prosperaba, cuando estaba en tu compañía, sólo con estar en la misma casa, aunque no fuera en la misma habitación (pero, desde luego, más si estaba en el mismo cuarto), y me parecía que, si te estaba mirando mientras hablabas, aún mucho más que si miraba a cualquier otra parte. Pero, sobre todo, mi progreso era mucho mayor cuando me sentaba junto a ti, pegado a ti y en contacto contigo. Pero ahora, siguió diciendo, toda aquella capacidad se ha desvanecido».

Pues bien, Téages, así es nuestra convivencia. **Si es grata al dios, progresarás muchísimo y deprisa, pero de otra manera no. Por ello, ten cuidado no vaya a resultar que sea más seguro para ti educarte con cualquiera de aquellos que por sí mismos pueden favorecer a la gente que hacer conmigo lo que la suerte depare.**

TÉAGES. — Pues yo creo, Sócrates, que podríamos hacer lo siguiente: poner a prueba tu señal divina conviviendo uno con otro. Si nos lo permite, estupendo, y si no, ya decidiremos en seguida lo que haya que hacer, ya sea que nos vayamos con otro maestro, ya que intentemos congraciarnos con la propia divinidad que en ti reside, mediante plegarias, sacrificios y cualquier otro medio que aconsejen los adivinos.

DEMÓDOCO. — No te opongas al muchacho, Sócrates. Téages tiene

razón.

SÓCRATES. — Pues si **pensáis que es así como hay que obrar, hagámoslo** [ἀλλ' εἰ δοκεῖ χρῆναι οὕτω ποιεῖν, οὕτω ποιῶμεν].